

# 10<sup>th</sup> Sunday after Pentecost

Green

2 Cl. (Semiduplex)

INTROIT: Ps. 54:17, 18, 20, 23

Cum clamarem ad Dominum, exaudivit vocem meam, ab his qui appropinquant mihi : et humiliavit eos, qui est ante sæcula, et manet in æternum. Ps. *ibid.* 2: Exaudi, Deus, orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam : intende mihi, et exaudi me. V. Gloria.

*When I cried to the Lord, he heard my voice, from them that draw near to me; and he humbled them, who is before all ages, and remains for ever : cast thy care upon the Lord, and he shall sustain thee. Ps. *ibid.* 2: Hear, O God, my prayer, and despise not my supplication; be attentive to me and hear me. V. Glory.*

COLLECT

Deus, qui omnipotentiam tuam parcendo maxime et miserando manifestas : multiplica super nos misericordiam tuam; ut ad tua promissa currentes cælestium bonorum facias esse consortes. Per Dominum.

*O God, who dost chiefly manifest thine almighty power by showing pity and mercy : increase thy mercy towards us that, hastening after thy promises, we may be made partakers of the heavenly treasures. Through our Lord.*

EPISTLE: 1 Cor. 12:2-11

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Fratres : Scitis quoniam, cum gentes essetis, ad simulacra muta prout ducebamini euntes. Ideo notum vobis facio, quod nemo in Spiritu Dei loquens dicit : Anathema Jesu. Et nemo potest dicere : Dominus Jesus, nisi in Spiritu Sancto. Divisiones vero gratiarum sunt, idem autem Spiritus. Et divisiones ministratum sunt, idem autem Dominus. Et divisiones operationum sunt, idem vero Deus, qui operatur omnia in omnibus. Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem. Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiæ : alii autem sermo scientiæ secundum eundem Spiritum : alteri fides in eodem Spiritu : alii gratia sanitatum in uno Spiritu : alii operatio virtutum, alii prophetia, alii discretio spirituum, alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum. Hæc autem omnia operatur unus atque idem spiritus, dividens singulis prout vult.

*A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Corinthians.*

*Brethren: You know that, when you were heathens, you went to dumb idols, according as you were led. Wherefore I give you to understand that no man speaking by the Spirit of God saith: Anathema to Jesus; and no man can say: The Lord Jesus, but by the Holy Ghost. Now there are diversities of graces, but the same Spirit; and there are diversities of ministries, but the same Lord; and there are diversities of operations, but the same God, who worketh all in all. And the manifestation of the Spirit is given to every man unto profit. To one indeed, by the Spirit, is given the word of wisdom; and to another, the word of knowledge, according to the same Spirit; to another, faith in the same Spirit; to another, the grace of healing in one Spirit; to another, the working of miracles; to another, prophecy; to another, the discerning of spirits; to another, divers kinds of tongues; to another, interpretation of speeches. But all these things one and the same Spirit worketh, dividing to everyone according as he will.*

GRADUAL: Ps. 16:8, 2

Custodi me, Domine, ut pupillam oculi : sub umbra alarum tuarum protege me. *℟.* De vultu tuo iudicium meum prodeat : oculi tui videant æquitatem.

*Keep me, O Lord, as the apple of thine eye : protect me under the shadow of thy wings. ℟. Let my judgment come forth from thy countenance; let thine eyes behold the things that are equitable.*

ALLELUIA: Ps. 64:2

Te decet hymnus, Deus, in Sion : et tibi reddetur votum in Jerusalem.

*A hymn, O God, becometh thee in Sion : and a vow shall be paid to thee in Jerusalem.*

GOSPEL: Lk. 18:9-14

Sequentia Sancti Evangelii secundum Lucam.

*Continuation of the holy Gospel according to St Luke.*

In illo tempore : Dixit Jesus ad quosdam, qui in se confidebant tamquam iusti, et aspernabantur ceteros, parabolam istam : Duo homines ascenderunt in templum ut orarent, unus Pharisæus, et alter publicanus. Pharisæus stans, hæc apud se orabat : Deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum : raptores, iniusti, adulteri; velut etiam hic publicanus. Jejuno bis in sabbato : decimas do omnium quæ possideo. Et publicanus a longe stans, nolebat nec oculos ad cælum levare : sed percutiebat pectus suum, dicens : Deus, propitius esto mihi peccatori. Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam ab illo; quia omnis qui se exultat, humiliabitur; et qui se humiliat, exaltabitur.

*At that time: Jesus spoke this parable to some who trusted to themselves as just, and despised others: Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican. The Pharisee standing, prayed thus with himself: O God, I give thee thanks that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers; as also is this publican. I fast twice in the week; I give tithes of all that I possess. And the publican, standing afar off, would not so much as lift up his eyes towards heaven, but struck his breast, saying: O God, be merciful to me a sinner. I say to you: This man went down to his house justified rather than the other : because every one that exalteth himself shall be humbled, and he that humbleth himself shall be exalted.*

OFFERTORY: Ps. 24:1-3, 5, 16

Ad te, Domine, levavi animam meam : Deus meus, in te confido, non erubescam : neque irideant me inimici mei : \*etenim universi qui te exspectant, non confundentur. *℟.* Dirige me in veritate tua et doce me, quia tu es Deus salutaris meus : et te sustinui tota die. \*Etenim. *℟.* Respice in me et miserere mei, Domine, custodi animam meam et eripe me, non confundar, quoniam invocavi te. \*Etenim.

*To thee have I lifted up my soul : in thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed : neither let my enemies laugh at me : \*for none of them that wait on thee shall be confounded. ℟. Direct me in thy truth and teach me, for thou art the God of my salvation : and on thee have I waited all day long. \*For none. ℟. Look thou upon me, and have mercy on me, O Lord, keep my soul and deliver me, let me not be confounded, for I have called upon thee. \*For none.*

SECRET

Tibi, Domine, sacrificia dicata reddantur : quæ sic ad honorem nominis tui deferenda tribuisti, ut eadem remedia fieri nostra præstares. Per Dominum.

*May this sacrifice be consecrated to thee, O Lord, which thou dost grant us so to offer for the honour of thy name that it may be a remedy for our souls. Through our Lord.*

## PREFACE

### *Of the Trinity:*

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum Unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus : non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietatis, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes :

*It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God : who with thine only-begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord; not in the oneness of a single person, but in the Trinity of one substance. For that which we believe from thy revelation concerning thy glory, that same we believe of thy Son, that same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, we shall adore distinction in persons, oneness in being, and equality in majesty; which Angels and Archangels, the Cherubim too and the Seraphim do praise; day by day they cease not to cry out, saying, as with one voice:*

### COMMUNION: Ps. 50:21

Acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes et holocausta, super altare tuum, Domine.

*Thou wilt accept the sacrifice of justice, oblations and holocausts, upon thine altar, O Lord.*

### POST-COMMUNION

Quæsumus, Domine Deus noster : ut quos divinis reparare non desinis sacramentis, tuis non destituas benignis auxiliis. Per Dominum.

*We beseech thee, O Lord, our God, that in thy mercy thou wouldst never deprive those of thy help whom thou dost not cease to refresh with the divine sacraments. Through our Lord.*